

Н.Г. Мед

доктор филологических наук, Санкт-Петербургский государственный университет

Natalia G. Med

Doctor of Philology, Saint-Petersburg State University

**Общее в репрезентации кодов культуры
во фразеологии романских языков**

**Common features in the representation of cultural codes
in phraseology of Romance languages**

Ключевые слова: фразеология; лингвокультурология; романские языки; коды культуры; межъязыковые фразеологические соответствия.

Key words: phraseology; cultural linguistics; Romance languages; codes of cultures; interlanguage phraseological matches.

Доклад написан в рамках лингвокультурологического направления, основоположником которого является В.Н. Телия [1996, 1999, 2004], и посвящен исследованию кодов культуры во фразеологии романских языков (испанского, французского, итальянского и португальского) с целью выявления общих закономерностей в формировании фразеологизмов данных языков как культурно обусловленных знаков. Материалом исследования послужили современные фразеологические словари романских языков, а в качестве основных методов исследования использовались методы анализа словарных дефиниций, семантического и сравнительно-сопоставительного анализа.

Среди существующих межъязыковых фразеологических соответствий (межъязыковые фразеологические эквиваленты, варианты, омонимы, синонимы, антонимы) наибольший интерес с точки зрения выявления общего во фразеологии романских языков представляют межъязыковые фразеологические эквиваленты, идентичные в плане содержания и выражения, и межъязыковые фразеологические варианты, идентичные в плане содержания, но характеризующиеся незначительными расхождениями в плане выражения.

Исследование данных межъязыковых фразеологических соответствий родственных романских языков, относящихся к соматическому, цветовому, гастрономическому, музыкальному, этническому кодам культуры, показало, что их общность обусловлена сходством культурных и научных традиций, символики, образов и ассоциаций, ценностных установок, культурно-исторической памяти. Выявление общего в репрезентации кодов культуры во фразеологии романских языков

свидетельствует о возможности фразообразовательного моделирования в дескриптивном аспекте, что позволяет расширить представления о фразеологической картине мира романских языков.

The paper was written within the framework of the cultural linguistics, the founder of which is V.N. Teliya [1996, 1999, 2004]. It is dedicated to the studies of cultural codes in phraseology of Romance languages (Spanish, French, Italian and Portuguese) provided in order to clarify the common rules in the formation of phraseologisms as culturally determined signs in the named languages. The research material was extracted from the modern phraseological dictionaries of Romance languages. The analysis of dictionary definitions, semantic and comparative analysis were used as the main research methods.

Among the existing interlanguage phraseological matches (such as interlanguage phraseological equivalents, variants, homonyms, synonyms, antonyms) the interlanguage phraseological matches identical in terms of content and expression and interlanguage phraseological matches identical in terms of content but slightly different in expression are of the greatest interest from the point of clarifying the common features in the Romance language phraseology.

The studies of interlanguage phraseological matches of Romance languages related to the somatic, color, gastronomic, musical, ethnical codes of culture showed that their commonality is due to the similarity of cultural and scientific traditions, symbolism, images and associations, value attitudes, cultural and historical memory. Identifying of general features in the representation of cultural codes in phraseology of Romance languages indicates the possibility of phrase-formation modeling in the descriptive aspect which allows us to expand our ideas about the phraseological picture of the world of Romance languages.

Библиографические ссылки

Телия В.Н. [Teliya V.N.] Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.

Телия В.Н. [Teliya V.N.] Фразеология в контексте культуры. М.: Языки русской культуры, 1999.

Телия В.Н. [Teliya V.N.] От редактора // Культурные слои во фразеологизмах и в дискурсивных практиках / Отв. ред. В.Н. Телия. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 9–15.